

المختصر في التعابير

و

المصطلحات اليومية

عربی - فارسی

فارسی - عربی

مؤلف

دکتر بهروز عربان زاده

عضو هیئت علمی دانشگاه مازندران

انتشارات دارالکتاب

سرشناسه: قربان زاده، بهروز، ۱۳۵۹ -
عنوان و نام پدیدآور: المختصر في التعابير و المصطلحات اليومية: عربی - فارسی و فارسی - عربی / بهروز قربان زاده.

مشخصات نشر: قم: دارالکتاب، ۱۳۹۵.
شابک: ۹۷۸۹۶۴۸۰۱۳۴۵۰
یادداشت: فارسی - عربی.
یادداشت: کتابنامه.

موضوع: زبان عربی -- واژه نامه‌ها -- فارسی
Arabic language -- Persian -- Dictionaries

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ق ۴۵ ف ۶۶۳۶ / رده بندی دیویی: فا ۷۳ / ۴۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۹۳۸۴۶



انتشارات دارالکتاب

المختصر في التعابير و المصطلحات اليومية

عربی فارسی / فارسی عربی

مؤلف: دکتر بهروز قربان زاده

ویراستار ادبی: دکتر مصطفی سمالجه

ناشر: انتشارات دارالکتاب

جزایری - ساختمان ناشران، خیابان ارم، قم

تلفن: ۳۷۷۴۲۴۲۸ - ۳۷۷۴۱۲۴۱ تلفاکس: ۳۷۷۴۴۵۶۸ همراه: ۰۹۱۲۱۵۰۱۵۰۷

چاپ اول / ۱۳۹۵ شمسی / شمارگان: ۵۰۰ نسخه / چاپخانه: شریعت

بهاء: ۴۰۰۰۰ تومان

ISBN: 978 - 964 - 8013 - 45 - 0

شابک: ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۸۰۱۳ - ۴۵ - ۰

ایمیل و شماره تماس مؤلف: b.ghorbanzadeh@umz.ac.ir

۰۹۱۲۲۹۵۳۴۳۰

(کلیه حقوق چاپ، نشر و عکسبرداری از این نسخه محفوظ است)

بسم الله الرحمن الرحيم

خداوند را سپاس می‌نهم که توفیقی دوباره به اینجانب بخشید تا بار دیگر در خدمت مردم عزیز و با فرهنگ و فرهنگ دوست کشورم بخصوص ادیبان، پژوهشگران و دانشجویان عزیز باشم. کتابی را که هم اکنون پیش روی شما است تلاش بی‌وقفه‌ای است که در خلال ۴ سال اقامت در لبنان و کار در «خبرگزاری ایر» و «یژنی جمهوری اسلامی ایران» در این کشور به منصفه ظهور رسیده است.

در خلال کار ترجمه در این بحس، به این مهم پی بردم که کتابی که در بردارنده‌ی اصطلاحات روز و جملات مفید و دقیق برای ترجمه از عربی به فارسی و نوشتن از زبان فارسی به عربی باشد، لازم و ضروری است چرا که چنین کتاب جامع و کاملی در حال حاضر در کشور وجود ندارد و این کار هم می‌تواند برای دانشجویان و اساتید عزیز در نگارش زبان عربی و همچنین صحبت کردن به این زبان کمک بزرگی باشد.

هر چند که کتاب‌هایی در این زمینه به خصوص کتاب «فرهنگ اصطلاحات معاصر» نوشته‌ی نجفعلی میرزایی و کتاب «فرهنگ معاصر» ترجمه‌ی د. آذرتاش آذرنوش نیز وجود دارد ولی کامل نبوده و نیاز به روش ابتکاری بهتر و کامل‌تری داشت تا خلأ موجود در این مسیر تا حدودی ترمیم شود. در نتیجه تقریباً از ابتدای کار ترجمه هر جمله و اصطلاحی را که در روز نامه‌های چاپ لبنان

نظير: «السَّيْرِ»، «المستقبل»، «الأخبار»، «صدى البلد»، «النهار»، «الأنوار» و همچنین درسایت های خبری این کشور نظیر: «المنار» و «خبرگزاری ملی لبنان» برخورد می کردم در دفتری مستقل یادداشت می نمودم. علاوه بر آن کتابهایی که به زبان عربی نوشته شده بود و درحین مطالعه به اصطلاح یا جملاتی برمی خوردم نیز یادداشت می کردم تا اینکه پس از اتمام کار به بیش از ۴۲۲۵ اصطلاح و جمله رسید که همچنان احساس می کنم این نوع فعالیت نیاز به تلاش بیشتر دارد و هنوز کامل نیست به همین خاطر عنوان «المختصر في التعابير و المصطلحات اليومية» را برای آن برگزیدم.

اصطلاحات و جملات موجود در این کتاب مطابق با حرف اول کلمه تنظیم و مرتب شده است. که ابتدا بخش عربی فارسی آمده و در پایان این بخش قسمت فارسی عربی ذکر شده است. روش پیدا کردن کلمه با توجه به روش تلفظ کلمات است؛ به عبارت دیگر اگر حرفی از کلمه ای نوشته شود ولی خوانده نشود در ترتیب لفظ مد نظر قرار نمی گد و بالعکس مثلاً: عمراً: عمرن / خواب: خاب / خویش: خیش

و اصطلاحات زیر به این شکل مرتب شدند:

نَاصِبَةُ الشَّرِّ: کینه و دشمنی خود را آشکار کرد.

نَاصِبَةُ الْحَرْبِ: به او اعلام جنگ کرد.

نَاصِبَةُ الْعِدَاوَةِ: با او دشمنی ورزید .

همچنین شماره هایی که در پایان هر اصطلاح نوشته شده است به این دلیل است که خواننده به آسانی بتواند معادل عربی هر اصطلاح فارسی را در متن

پیدا کند. در نتیجه تمامی اصطلاحات چه در بخش اول کتاب (عربی-فارسی) و چه در قسمت دوم (فارسی-عربی) همراه با شماره مخصوص به خود است. در پایان جا دارد از تمامی کسانی که در تدوین و گردآوری این کتاب به بنده یاری رسانده اند بخصوص همکاران بنده در خبرگزاری ایرنا جناب حاج ابویاسر آذان در بخش گردآوری خبر و جناب حاج زکریا حجازی در بخش اخبار عربی و همچنین سرکار خانم سکینه غروی همکار مترجم تشکر نمایم.

من الله التوفيق

بهر روز قربان زاده

بابلسر

۱۳۹۵/۲/۱۰